

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 14 - AÑU 2014



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

14

[2014]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósite Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Mercantil Asturies, S. A. (Xixón)

ÍNDIZ

VARIA ASTURLLEONESA
N'HOMENAXE A JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ

Presentación	9
Tabula gratulatoria	13
La impronta del funcionalismo en los estudios lingüísticos del asturiano, <i>por</i> JAVIER SAN JULIÁN SOLANA	15
La polaridad negativa en los datos asturianos del ALPI, <i>por</i> PILAR GARCÍA MOUTON y ROSABEL SAN SEGUNDO CACHERO . .	53
El artículo neutro en gallego-asturiano, <i>por</i> RAMIRO JAVIER BARCIA LÓPEZ	79
Sintaxis de los complejos verbales y posición de los clíticos n'asturianu, <i>por</i> TARESA FERNÁNDEZ LORENCES	93
Sobro la cantidá vocálica n'asturianu y les sos implicaciones teóriques, <i>por</i> XULIO VIEJO FERNÁNDEZ	115
Un esbozu pal estudiu de les interferencies y ultracorrecciones fóniques ente l'asturianu y el castellanu, <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS	137
<i>Hablamos payu</i> : una aproximación al estudiu del <i>continuum</i> sociolectal dende la xeolingüística, <i>por</i> MARÍA CUETO FERNÁNDEZ	163

Na frontera del asturllionés y el gallegoportugués: descripción y exame horiométricu de la fala de Fernidiellu (Forniella, Llión), I. Fonética, <i>por</i> FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA.	199
Xuan González Villar (1746-1820), autor de <i>La Xudit</i> : una vida entre Asturias y León <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA.	247
<i>Origen de los maragatos</i> de fray Martín Sarmiento: el manuscrito de Oviedo, <i>por</i> M. ^a JESÚS VILLAVERDE AMIEVA	285
Un testimonio de /n/ velar en asturiano (A propósito de una etimología dieciochista de Covadonga), <i>por</i> JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA	331
Fernando Muñoz de la Presa, alias <i>Sīdī ‘Alī</i> : un renegado palentino en el Túnez otomano <i>por</i> CLARA ILHAM ÁLVAREZ DOPICO	363

RELLECTURES

Romance de la tierra: chanson populaire asturienne, <i>por</i> ÅKE W:SON MUNTHE	399
--	-----

RESEÑES

María Dolores Gordón Peral (coord.), <i>Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España</i> [EDUARDO BLASCO FERRER]	407
Crónica.	417
Resúmenes / Abstracts	423
Normes de presentación d'orixinales	433

PRESENTACIÓN

NA SERONDA del proximu añu 2015 el profesor José A. Martínez va perllugar a la edá reglamentaria de la so xubilación académica. Completa asina un fecundu recorru desenveltu a lo llargo de más de cuatro décadas na Universidá d'Uviéu, con un paréntesis insular (Universidad de La Laguna), una escala acullá l'océanu (University of Massachusetts Amherst) y otres estancias en dellos centros d'América, Europa y Norte d'África.

L'arreacha vocación intelectual y académica de José A. Martínez bien aína s'enveredó al incorporase a la universidá uvieína, de la que ye catedráticu de Llingua Española dende'l cursu 1981-82. Discípulu y continuador de la escuela que creó Emilio Alarcos, l'anchor de mires na concepción funcionalista del llinguaxe empobinó les sos investigaciones, con especial procuru na gramática española, de xuru'l so campu d'estudiu predilectu, que nun quiten, sin embargu, d'otros trabayos sobre'l llinguaxe poéticu y lliterariu o l'averamientu críticu al llinguaxe de xéneru.

Más allá de la so dedicación docente y investigadora, el profesor Martínez foi partícipe de les aspiraciones de cambiu y pruyimientos de renovación que solmenaben la universidá asturiana y española nes décadas finales del pasáu sieglu xx. El compromisu pa con eses ideas llevólu a asumir delles responsabilidaes de xestión universitaria (Vicerrector d'Ordenación Académica y d'Estensión Universitaria, Director del De-

partamentu de Filoloxía Española, Decanu de la Facultá de Filoloxía), dexando resclavos tovía bien visibles na Universidá d'Uviéu.

Ayenu a la militancia de cualesquier signu, nun foi, de toes maneres, ayenu al encaloráu batifondu académicu y estracadémicu que la «cuestión de la llingua» provocó na sociedá asturiana, güei por suerte superáu, nin tuvo indiferente a los planteamientos renovadores que col Surdimientu permitén una visión más científica de la realidá llingüística d'Asturies y, arreyaos a novedoses necesidaes profesionales lligaes a la normalización na enseñanza y n'otros espacios públicos, reclamaben el necesariu protagonismu de la Universidá d'Uviéu. Nesi sen, y cola mesma discreción que publicó delles contribuciones sobre la llingua y la lliteratura asturiana¹, l'impulsu del profesor Martínez, dende les sos responsabilidaes, foi daveres importante, cuando non decisivu, na progresiva (y trabayosa) implantación d'asignatures y titulaciones específiques de Filoloxía Asturiana, hasta llegar a la creación del Mínor d'Asturiano, nel vixente plan d'estudios de la Facultá de Filosofía y Lletres. El papel del profesor Martínez nel progresivu asentamientu de la Filoloxía Asturiana na Universidá d'Uviéu foi apreciable enforma, y ye esta ocasión afayadiza pa celebralo.

La reconocencia d'esi compromisu de José A. Martínez en favor del afitamientu académico-institucional d'un campu del saber, xunto col agradecimientu pa cola so xenerosidá intelectual, el so compañerismu y el so *savoir-faire* universitariu, afalaron al Seminariu de Filoloxía Astu-

¹ «Pesllando» a XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Llingua y sociedá asturiana*, Oviedo (Conceyu Bable), 1976, páxs. 98-103; «¿Qué ye Lliteratura Asturiana?», *Lletres Asturianes*, 2 (xunetu 1982), páxs. 11-15; «La “novela curtia” en el procesu de normalización del asturiano», *Lletres Asturianes*, 28 (marzu 1988), páxs. 7-16; «Algunos adverbios y construcciones adverbiales en asturiano», *Lletres Asturianes*, 41 (xunetu 1991), páxs. 35-51, y en coautoría con Álvaro Ruiz de la Peña, *Muestra de la narrativa en Asturias*, Oviedo (Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias), 1991, 189 páxs.

riana a dedica-y esta miscelánea que, baxo'l títulu de *Varia asturlleonesa* y abrazando les tierres, la llingua y les xentes del Principáu d'Asturies y del Antiguu Reinu de Lleón, atropa una docena de trabayos de profesores y investigadores que, prestamosos, respondieron a la convocatoria pa homenaxar a esti «asturianu» d'Armellada de Órbigo, que sentó cátedra n'Uviéu.

La edición exenta d'esta *Varia asturlleonesa* ye posible gracias a la suscripción de diversos amigos, colegas y allegaos del profesor Martínez, y tamién al patrociniu de delles instituciones (el lleonés Conceyu de Turcia y la Consejería d'Educación, Cultura y Deportes del Principáu d'Asturies), a los que-yos damos les gracias.

Vien a sumase esti volume d'homenaxe al que, promovíu polos sos discípulos, ta centráu n'estudios de gramática española, cola participación d'un grupu numberosu de colegas de la mesma Universidá d'Uviéu y d'otres munches d'España.

Como universitarios qu'a lo llargo d'estes décadas pasaes tocónos vivir y protagonizar dacuando momentos especiales pal asitiamientu académicu de la filoloxía asturiana (y asturlleonesa), paeznos qu'esti ye'l momentu de que rellume'l llabor tan discretu como eficaz de José A. Martínez, poco visible nuna narración allixerada de detalles, pero real y granible polos frutos daos.

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

TABULA GRATULATORIA

M. ^a José Álvarez Faedo	Emilio Frechilla Díaz
Lluis Xabel Álvarez Fernández	Juan Manuel Freire
Ana Isabel Álvarez González	Serafina García García
Olga Álvarez Huerta	Juan José García González
Alfredo I. Álvarez Menéndez	Alfonso García Suárez
Álvaro Arias Cabal	Daniel García Velasco
Pablo Ardisana	Virginia Gil Amate
Flor M. ^a Bango de la Campa	Aurelio González Ovies
Javier Barón Thaidigsmann	Javier González Santos
Miguel Ángel de Blas Cortina	José Avelino Gutiérrez González
José Manuel Bolado	Manuel Iglesias Bango
Domingo Caballero	Simón Leonato Álvarez
Luis Casteleiro Oliveros	Luis Alfonso Llera Fueyo
Dpto. de Filología Hispánica y Clásica (Universidad de León)	Elena de Lorenzo Álvarez
Álvaro Díaz Huici	Guillermo Lorenzo González
M. ^a Luisa Donaire Fernández	Emilio Marcos Vallaure
Antonio Fernández Fernández	Fernando Marín Valdés
Felipe Fernández García	Hortensia Martínez García
José Ramón Fernández González	M. ^a Dolores Mateos Dorado
Carmen Fernández Sánchez	Rosa M. ^a Medina Granda
Inés Fernández-Ordóñez	Antonio José Meilán García
	José Ramón Morala

Miguel Muñoz Rodríguez

Carmen Nuevo Fernández

Ana Isabel Ojea López

Antonio Vespertino Rodríguez

Álvaro Ruiz de la Peña Solar

Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar

M.^a Josefa Sanz Fuentes

Xuan Xosé Sánchez Vicente

José Luis Suárez Roca

Ludivina Trabanco Sánchez

José Uría Ríos

Paloma Uría Ríos

Inmaculada Urzainqui Miqueleiz

Luis Manuel Valdés Villanueva

Julián Velarde Lombraña

El artículo neutro en gallego-asturiano

RAMIRO JAVIER BARCIA LÓPEZ

Universidad de Oviedo

EL POLIMORFISMO DEL ARTÍCULO EN GALLEGO-ASTURIANO

EN GALLEGO-ASTURIANO encontramos tres paradigmas del artículo con una distribución dialectal bien definida:

Paradigma I

	Masculino	Neutro	Femenino
Singular	<i>el</i>		<i>a (el)</i>
		<i>lo (el)</i>	
Plural	<i>os</i>		<i>as</i>

Es el sistema más extendido geográficamente, ya que abarca la mayor parte del área gallego-asturiana. Se puede considerar que este es el paradigma propio de esta modalidad lingüística, porque los otros dos, que veremos a continuación, son prácticamente idénticos al del gallego común el uno y al del asturiano occidental el otro. La forma propia del artículo femenino es *a*, pero se emplea también *el* ante cualquier

sustantivo que comience por vocal tónica: *el augua, el eira, el incra, el hora, el uña*. También se utiliza esta misma forma del artículo ante /a/- átona en algunos concejos como A Veiga, San Martín de Ozcos o Eilao: *Era increíble el armonía que había naquela casa*. En algunos concejos de A Marina, como Tapia y El Franco, esta forma del artículo femenino puede aparecer también ante un sustantivo femenino que comience por cualquier vocal átona: *el herencia, el idea, el obreira, el humedá*.

Paradigma II

	Masculino	Neutro	Femenino
Singular	o (lo)		a (la)
		o (lo)	
Plural	os (los)		as (las)

Este sistema es idéntico al del gallego estándar y es el patrimonial en los concejos de Santiso, Taramundi y en las parroquias veigueñas de Abres y Guiar (Fernández, 1997, págs. 164-166). Los alomorfos *lo, la, los* y *las* se emplean tras la *-r/* final de otra palabra, especialmente tras un infinitivo:

Hai que compra-la carne; Temos que poñe-lo caldo na mesa; Queríamos deixa-las caixas na entrada; Pensábamos deixa-los rapaces no monte; Non quero deixa-las cousas así.

También aparece, aunque con menos regularidad, tras algunas formas verbales y otras palabras terminadas en *-s/*:

Tú colle-lo paquete e lévao pra casa; Levamo-lo tractor cheo de leña; Iba de polavila tódalas noites.

El artículo neutro no se distingue formalmente del masculino. Hay una neutralización en favor de la forma del masculino *o*, al igual que en el gallego estándar:

O que eu che diga; Non lle esqueiceu o que lle dixen; O bon é chegar a tempo; O peor é que non sabes o que pasa; O máis fácil é que te ocupes tu desas cousas; Nesta vida o importante éche eso; Eso é o fácil.

Paradigma III

	Masculino	Neutro	Femenino
Singular	<i>el</i>		<i>la (el)</i>
		<i>lo (el)</i>	
Plural	<i>los</i>		<i>las</i>

Se emplea en las parroquias de habla gallega de los concejos de Navia y Villayón, ya en los límites con el asturiano occidental. Las formas con *l-* del femenino singular y del plural de ambos géneros distinguen este paradigma del primero que hemos expuesto. En algunos lugares de esta área no se conoce *el* como artículo neutro.

LOS ALOMORFOS DEL ARTÍCULO NEUTRO

Si observamos los alomorfos del artículo neutro, vemos que en los paradigmas I y III hay dos variantes formales: *lo* y *el*. Esta última es homónima del masculino y de la forma del femenino que se emplea ante vocal tónica inicial y también, aunque con menos regularidad, ante algunas vocales átonas. Nos consta la existencia de la variante *el* del artículo neutro al menos en los concejos de Castropol, Boal,

Eilao, A Veiga, Tapia, El Franco, Allande¹, los tres Oscos, Coaña y Villayón².

La forma *lo* puede emplearse en cualquier contexto de uso; sin embargo, la variante *el* tiene algunas restricciones. Como señala González (2006, págs. 278-279), no en todos los contextos son intercambiables los dos alomorfos. Esta investigadora centra su estudio en los casos en los que el artículo sustantiva o adverbializa una oración de relativo, dejando de lado aquellos otros en que esa unidad átona transpone un adjetivo a categoría sustantiva. Estamos de acuerdo, en general, con las conclusiones a las que llega esta autora, aunque discrepamos cuando afirma que en gallego-asturiano la oración transpuesta por la forma *el* del artículo neutro no aparece en oraciones ecuacionales en las que el sujeto es un pronombre demostrativo neutro (*esto, eso aquel(lo)*) y el artículo y el transpositor *que*₂ funcionan como implemento o complemento directo de la oración subordinada:

Esto é el que queredes - Esto é lo que queredes; Eso foi el qu'ouguiron - Eso foi lo qu'ouguiron; Aquello foi el que viron de noite - Aquello foi lo que viron de noite.

Para González (2006, págs. 280-281) la primera oración de cada pareja sería agramatical en gallego-asturiano. Sin embargo, hemos recogido en el concejo de Eilao varios ejemplos que desmentirían esta hipótesis. Estas oraciones han sido entresacadas de conversaciones orales espontáneas que nada tenían que ver con una encuesta dialectal o trabajo

¹ En la zona de habla gallega de este concejo (Muñiz, 1978, págs. 252-255).

² En estos dos últimos concejos gracias a los datos inéditos de las localidades de Vivedro y Berbegueira, respectivamente, proporcionados por el Proyecto «Estudiu de la Transición Llingüística na Zona Eo-Navia, Asturias (ETLEN)», de Ramón d'Andrés, Fernando Álvarez-Balbuena, María Cueto & Xosé Miguel Suárez, del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu. En cambio, en El Monte (Navia) solo recogen la forma *lo* del artículo neutro. Conste aquí mi agradecimiento a los citados investigadores por la cesión de estos datos inéditos.

de campo y fueron emitidas por hablantes cuyo dominio de la lengua materna no ofrece duda alguna:

Eso foi el que eu lle dixen tamén, pero nun me fixo caso ‘Eso fue lo que yo le dije también, pero no me hizo caso’; *Ab, bribois! Era eso el que queriades* ‘¡Ah, bribones! Era eso lo que queráis’; *Aquelo nun era el que eu buscaba* ‘Aquello no era lo que yo buscaba’; *Foi eso el que fixiche en toda a tarde?* ‘¿Ha sido eso lo que has hecho en toda la tarde?’.

Evidentemente, podríamos sustituir *el* por *lo* en todos estos enunciados, incluso sería lo esperable, pero *el* no tiene vetada su aparición en este tipo de oraciones ecuacionales. Parece, por tanto, que, al menos en el concejo de Eilao, en el que he recogido estos ejemplos, no se verifica la restricción en el uso de la forma *el* en esas oraciones. Otra cosa bien distinta es su frecuencia de uso: *lo* es la forma preferida y no solo en ese contexto, sino en otros muchos. No parece, en principio, que haya restricciones absolutas de uso de la forma *el* del artículo neutro como transpositor a categoría sustantiva o adverbial de oraciones subordinadas adjetivas o de relativo. En todo caso, lo que sí hay es contextos en los que los hablantes muestran su preferencia por la variante *lo*. Esta elección está condicionada por factores como la ambigüedad que puede crear la identidad formal del artículo masculino y el neutro y, sobre todo entre los más jóvenes, por la existencia de la forma *lo* del artículo neutro en castellano, que ejerce como modelo para reforzar una de las dos opciones que tienen los hablantes de gallego-asturiano.

EL ARTÍCULO NEUTRO COMO SUSTANTIVADOR DE ADJETIVOS

Dejando a un lado la transposición a categoría sustantiva o adverbial de oraciones subordinadas adjetivas o de relativo, en este artículo me centraré sobre todo en el uso de estas formas del artículo neutro ante sintagmas adjetivos o unidades categorialmente equivalentes, como los sustantivos transpuestos a categoría adjetiva por la preposición *de*: *leite de vaca*.

Es preciso distinguir dos estructuras distintas en las que puede aparecer el artículo neutro (RAE, 2009, págs.1074 y sigs.).

Contrucciones con valor «referencial»

El artículo neutro sustantiva un adjetivo o una oración subordinada adjetiva o de relativo:

El - lo peor é que nun chegaron a tempo; El - lo prometido é deuda; El - lo que dixen eu erá verdá; El - lo que eu che diga; El - lo guapo é velo de noite; Sendo ganado xuncido é el mesmo [DA]³; Ha de perdonar el que lle digo [DA, SO]; El que tomo é bicarbonato [DA, VL]; É todo el que teño de meu no mundo [CF, 39]; Ou tres rais ou el que lle pareza [CF, 39]; Valen as mías cruces el mesmo que as sías [CF, 39]; Tú el que queres é quitarme el outro [NOGA, 509].

En esta estructura, el adjetivo sustantivado por el artículo neutro queda inmovilizado morfemáticamente en género masculino y número singular, los términos no marcados de las respectivas oposiciones. Es la forma que tienen esos adjetivos de manifestar la «concordancia» con el artículo neutro:

*el - lo bon é que...; el - lo malo é que...; el-lo peor é que...! *el - lo mala é que...; *el - lo malos son que...; *el - lo malas son que...; *el - lo peores son que...*

Es un procedimiento muy semejante al que se da cuando un adjetivo es transpuesto a la categoría adverbial por esa misma inmovilización morfemática:

³ Los ejemplos inéditos que aquí se ofrecen forman parte de un fichero manuscrito de Dámaso Alonso, custodiado por la Real Academia Española, con el que trabaja en la actualidad un grupo de investigación dirigido por el Dr. José Antonio Martínez y formado, además, por la Dra. Hortensia Martínez, el Dr. Antonio Meilán y por el que suscribe este artículo. Contamos, para ello, con la ayuda económica de la Consejería de Cultura del Principado de Asturias. Las siglas que aparecen tras los ejemplos remiten al lugar en el que estos fueron recogidos o, si ya han sido publicados, al artículo y la página en que aparecen.

Veu rápido a ambulancia condo la chamamos; Fala mui alto esa rapaza; Deixoulo clarito na reunión.

Cuando la función sintáctica del artículo y del pronombre relativo dentro de la subordinada exige la presencia de una preposición (aditamento, suplemento, atributo o adyacente nominal) esta, sobre todo si se trata de *de* o *en*, forma una contracción con el artículo en los mismos casos que ante la forma homónima del artículo masculino:

Del que eu me queixo nun é da mao, é desta perna, que me dole muito; Xa se esqueiceu del que falamos hai un hora; de leña ou de herba ou del que sea [DA, SO]; Teño fe nel que me recetou el médico; Teño envidia del que conseguiche tú.

Tras otras preposiciones como *por*, los hablantes pueden optar por contraer la preposición o no según los casos⁴:

Foi por eso por el que cho dixen [DA, R].

En cambio *lo* no se suele contraer con la preposición:

De lo que eu me queixo nun é da mao, é desta perna, que me dole muito; Xa se esqueiceu de lo que falamos hai un hora; de leña ou de herba ou de lo que sea [DA, so]; Teño fe en lo que me recetou el médico; Teño envidia de lo que conseguiche tú.

En este tipo de estructuras referenciales coexisten, con muy pocas limitaciones, las dos formas del artículo neutro *el* y *lo*. Solo ciertos giros idiomáticos no admiten la presencia de *el*: *polo menos*, *polo visto* (Fernández, 1997, pág. 164). Este autor incluye también la expresión *a lo meyor* entre aquellas que no aceptarían el alomorfo *el*, pero, al menos en Eilao, es relativamente frecuente escuchar oraciones como esta: *Al mellor nun había que férilles tanto caso*⁵.

⁴ Fernández, 1997, págs. 166-167.

⁵ Grafiamos siempre con «ll» los resultados actuales del grupo LJ latino y afines, independientemente de que se articule, según el área dialectal o según cada hablante, como palatal lateral o central.

En cuanto a casos como *polo visto*, podría tratarse de castellanismos incorporados en una época relativamente reciente al gallego-asturiano. A este respecto podemos recordar lo que señalaba sobre el pronombre personal átono *lo* Acevedo (1932, pág. 130, s.v. *lo*): «No tiene uso como artículo, porque en su lugar se usa *el* en sing.: “El meo, el tou”, en vez de lo mío, lo tuyo».

Dejando de lado la discusión de si el empleo de *lo* como artículo neutro es o no un préstamo del castellano, lo que parece quedar claro con las palabras de Acevedo y Fernández es que la forma predominante a principios del siglo xx era *el*, mientras que en la actualidad la frecuencia de uso de *lo* es mucho mayor. Se puede decir que solo emplean *el* con regularidad los hablantes de una cierta edad, mientras que los jóvenes se decantan claramente por el alomorfo *lo*. Esta marcada tendencia parece conducir a la desaparición de *el* como variante formal del artículo neutro.

Estructura «enfática cuantitativa»

Esta construcción sintáctica fue estudiada por Alarcos (1990, páginas 235-248). Afirma este autor que las estructuras del tipo *lo fuertes que eran* conllevan un matiz de contenido de estimación o gradación implícita, en muchos casos reforzado por la curva de entonación propia de la modalidad exclamativa. El artículo neutro puede anteponerse a un adjetivo calificativo:

lo bon que ta ese viño; lo grande que ta ese neno; lo difícil que foi solucionar ese problema; lo tacaños que son os tous vecíos; lo vellas que son estas patacas;

o a los adverbios descriptivos que admiten algún tipo de gradación como *cerca, lonxe, cedo, tarde, dentro, ben, mal*, etc.:

lo dentro que se meteu; lo mal que lo pasou; lo ben que fixo as cousas; lo cerca que vive del centro; lo tarde que chegou; lo lonxe que marchou tou irmao.

En este segundo tipo de construcciones no se da la alternancia *el* / *lo* que veíamos en la estructura referencial. Aquí solo encontraremos el alomorfo *lo*, tanto ante adjetivos:

lo bon que é ese neno; lo búa que taba a merenda; lo bus que son esos nenos; lo búas que saliron aquelas patacas / **el bon que é ese neno; *el búa que taba a merenda; *el bus que son esos nenos; *el búas que saliron aquelas patacas;*

como ante adverbios que admitan esa gradación estimativa:

lo lonxe que quedaba ese prado!; hai que ver lo ben que traballa tou irmao; hai que ver lo dentro que meteu a mao el veterinario / **el lonxe que quedaba ese prado!; *hai que ver el ben que traballa tou irmao; *hai que ver el dentro que meteu a mao el veterinario.*

Parece claro que la alternancia entra las dos formas del artículo neutro solo se da en la estructura que hemos denominado «referencial», frente a la «enfática cuantitativa» que solo admite la forma *lo*.

EL ARTÍCULO NEUTRO ANTE ADJETIVOS Y OTRAS UNIDADES EQUIFUNCIONALES

Ante adjetivos *el* tiene un uso mucho más restringido que *lo* y no precede jamás a sintagmas adverbiales, si exceptuamos los adverbios que funcionan como adyacentes de un núcleo adjetivo: *El máis importante é que...*

El artículo neutro *el* puede también aparecer ante participios, que se comportan como cualquier otro sintagma adjetivo:

el dito, dito ‘lo dicho, dicho [está]’ [DA, SO]; *el prometido é deuda; el debido e non pagado quita el sono al home honrado.*

También lo podemos encontrar precediendo a pronombres posesivos:

el meu é meu ‘lo mío es mío’ [DA, SO]; *leva el sou* ‘lleva lo suyo’ [DA, SO]; *el meu y el tou* ‘lo mío y lo tuyo’ [DA, SO].

Incluso con la forma perifrástica del posesivo propia del gallego-asturiano y también del asturiano occidental (*de* + posesivo):

el de meu é meu ‘lo mío es mío’; *el de tou nun é pra regalar* ‘lo tuyo no es para regalar’; *el de noso ta ben administrado* ‘lo nuestro está bien administrado’.

Sin embargo, ante un grupo preposicional, normalmente encabezado por *de* y equivalente funcionalmente a un adjetivo, aparece de forma generalizada *lo*:

lo de Miguel nun ten amaño - ?*el de Miguel nun ten amaño* ‘lo de Miguel no tiene arreglo’; *lo de tou tío xa cansa un pouco* - ?*el de tou tío xa cansa un pouco*.

Los hablantes, para evitar la ambigüedad en la interpretación de si la expresión *el de Miguel nun ten amaño* tiene como referente un sustantivo masculino [*El (coche) de Miguel nun ten amaño*] o neutro [*Eso, lo de Miguel, nun ten amaño*] emplean de forma sistemática *el* para el masculino y *lo* para el neutro.

Solo cuando no hay dudas de que el referente es neutro y no un sustantivo masculino elidido, puede emplearse, de forma muy esporádica, el artículo *el* en este tipo de oraciones:

lo de tou primo é chocante, antias nun miraba pra esa moza i agora anda como un cancín tras dela - *el de tou primo é chocante, antias nun miraba pra esa moza i agora anda como un cancín tras dela*.

EL ARTÍCULO NEUTRO Y EL PRONOMBRE ÁTONO DE IMPLEMENTO

La forma *el* del artículo neutro guarda, sin duda, relación etimológica y evolutiva con la variante homónima del pronombre átono de tercera persona masculino o neutro en función de implemento o complemento directo *el*, *l’* o *’l* según su posición enclítica o proclítica y según el contexto fonético. Estas formas del pronombre átono aparecen en un área

geográfica mucho más restringida que el alomorfo *el* del artículo neutro. Se registran en Ibias, en los tres Ozcós, sobre todo en Santalla, y en parte del concejo de Grandas, además de en Fonsagrada, Navia de Suarna y Negueira, ya en tierras de la provincia de Lugo:

agarral [DA, SO]; *pillal* [DA, SO]; *anque'l perda* [DA, SO]; *meu padre mandoul* [DA, SO]; *mandoul meu padre* [DA, SO]; *xebrachel da vaca* [DA, SO]; *Os que el tein dicen que arde muito* [CF, 38]; *Pra eso el dixo a Virgen (alabada sea ela)* [CF, 38]; *E que eu'l vexa* [NOGA, 521].

En el siguiente ejemplo recogido por Meilán (1994, págs. 89-90) el valor «neutro» del pronombre átono no ofrece duda, porque recoge la referencia de todo el enunciado anterior:

De alí a pouco a xente veu merendar. Dixo a raposa:

—*Eu vou chamalos pola lumeira, e tu que estás tan chen de augua, poiste no pico da eira e mexas alí. Condo vaian alí, tu vaste al monte por tal carreiro. Así el fixeron. A raposa entrou pola lumeira e berrou* [CPNE, 30].

CONCLUSIONES

- En gran parte del gallego-asturiano coexisten dos formas para el artículo neutro: *el* y *lo*.
- La forma *lo* se puede emplear en todos los contextos, mientras que *el* sufre algunas restricciones: nunca se puede emplear en construcciones enfáticas del tipo *lo caros que foron aqueles zapatos* y tiene un uso muy restringido ante un sintagma nominal transpuesto a categoría adjetiva por la preposición *de*: *lo de tou primo nun lo entendo* ~ *?el de tou primo nun lo entendo*. Esta segunda expresión se asocia a un referente masculino: *el (chiste) de tou primo nun lo entendo*. Para evitar la ambigüedad se emplea de forma casi generalizada *lo* para el neutro y *el* para el masculino.
- Ante subordinadas adjetivas *el* apenas tiene restricciones de uso, pero es más empleada actualmente *lo*. La frecuencia de uso de *lo* au-

menta progresivamente en la misma medida en la que va disminuyendo la de *el*. Hay dos factores decisivos en la extensión de usos de *lo*: que evita la ambigüedad en la interpretación de si el artículo es masculino o neutro en algunas oraciones y que es idéntica a la forma del artículo neutro en castellano.

- El alomorfo *el* del artículo neutro en gallego-asturiano es una muestra del polimorfismo que se da en el paradigma del artículo: en la mayor parte del área gallego-asturiana *el* puede funcionar como artículo masculino, como femenino ante palabra que comience por vocal tónica o /a/-átona y como neutro en las estructuras que hemos visto en este artículo.
- Parece evidente la relación genética y evolutiva de esta variante del artículo neutro con la forma homónima del pronombre átono masculino o neutro de 3.^a persona en función de implemento que encontramos en algunos concejos del suroeste de esta área lingüística, por más que su distribución dialectal sea muy distinta en la actualidad.

SIGLAS Y ABREVIATURAS EMPLEADAS

CPNE = *Contos populares da Terra Navia-Eo*, Eilao (MDGA), 1992.

CF = DÁMASO ALONSO, «Narraciones orales en el gallego-asturiano de los Oscos. Relatos, fórmulas curativas y ensalmos de Carmen de Freixe (San Martín de Oscos)», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Oviedo (Universidad de Oviedo), vol. I, 1977, págs. 31-40.

DA = Materiales inéditos de Dámaso Alonso recogidos en los años 40 en San Martín, Santalla y Vilanova de Oscos. Si no hay indicación de lugar es porque en la ficha correspondiente no aparece esa información. Se regulariza la ortografía «fonética» que emplea Dámaso tanto en sus trabajos inéditos como en los artículos en los que reproduce narraciones orales gallego-asturianas. Así, se grafía «b» o «v» según corresponda, se recupera la «h» y se eliminan signos diacríticos fonéticos como los que indican el timbre de las vocales. En todo caso estas modificaciones no son relevantes para el tema que tratamos en este artículo y facilitan mucho la comprensión de los ejemplos.

NOGA = DÁMASO ALONSO, «Narraciones orales gallego-asturianas. San Martín de Oscos», en *Obras completas*, Madrid (Gredos), vol I, 1972, págs. 495-521.

sl = JOSÉ CARLOS ÁLVAREZ BLANCO, *El serzo no louxado*, Eilao (MDGA), 1995.

so = Santalla de Oscos.

s.v. = *sub voce*.

BIBLIOGRAFÍA

ACEVEDO (1932) = BERNARDO ACEVEDO Y HUELVES & MARCELINO FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, *Vocabulario del bable de occidente*, Madrid (Centro de Estudios Históricos, Archivo de Tradiciones Populares), 1932.

ALARCOS (1990) = EMILIO ALARCOS LLORACH, *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid (Gredos), 1990 [3.^a edición, 4.^a reimpresión].

ALONSO (1972) = DÁMASO ALONSO, «Narraciones orales gallego-asturianas. San Martín de Oscos», en *Obras completas*, Madrid (Gredos), vol. 1, 1972, págs. 495-521.

ALONSO (1977) = «Narraciones orales en el gallego-asturiano de los Oscos. Relatos, fórmulas curativas y ensalmos de Carmen de Freixe (San Martín de Oscos)», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Oviedo (Universidad de Oviedo), vol. 1, 1977, págs. 31-40.

ÁLVAREZ (1983) = JOSÉ CARLOS ÁLVAREZ BLANCO, *El habla del concejo de Illano (margen occidental del Río Navia)*, Oviedo (Tesis de Licenciatura inédita), 1983.

BABARRO (1994) = XOÁN BABARRO GONZÁLEZ, «Os pronomes de obxeto directo *o, lo, no, el, a, la, na, al...*», *A Freita*, 5 (1994), págs. 17-20.

BABARRO (2003) = XOÁN BABARRO GONZÁLEZ, *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*, A Coruña (Fundación Pedro Barrié de la Maza, Biblioteca Filológica Galega), 2003.

FERNÁNDEZ (1997) = JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ VIOR, *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 1997.

FRÍAS (1993) = FRANCISCO XAVIER FRÍAS CONDE, «Los derivados de “ille” e “illum” en el gallego de Asturias», *Revista de filología románica*, 10, 1993, págs. 241-252.

GONZÁLEZ (2006) = RUTH GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, «A sustantivación y adverbialización d'oracióis relativas en gallego-asturiano», *Actas das Segundas Sesiós d'Estudio del Occidente. A Caridá, 1 y 2 d'abril de 2005*, Uviéu (Secretaría Llingüística del Navia-Eo), 2006, págs. 275-285.

MARTÍNEZ (1994a) = JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ, *Funciones, categorías y transposición*, Madrid (Istmo, Biblioteca Española de Lingüística y Filología), 1994.

MARTÍNEZ (1994b) = JOSÉ ANTONIO MARTÍNEZ, *Cuestiones marginadas de gramática española*, Madrid (Istmo, Biblioteca Española de Lingüística y Filología), 1994.

MEILÁN (1981-1982) = ANTONIO MEILÁN GARCÍA, «Sobre la forma *el* del artículo en gallego-portugués», *Archivum*, XXXI-XXXII (1981-1982), págs. 527-541.

MEILÁN (1994) = ANTONIO MEILÁN GARCÍA, «As expresións neutras galegas “dixo el que dixo”, “el é un tesouro ou non?”, “así el fixeron” e “i-el eu que pinto?”», *Britonia*, 1 (1994), págs. 85-96.

MUÑIZ (1978) = CELSO MUÑIZ, *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego asturiano de Allande (Asturias-España)*, Amsterdam (Academische Pers), 1978.

RAE (2009) = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid (Espasa), 2009.



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

